

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е. П. Бетеня

« 08 » декабря 2023 г.

Регистрационный № УД- 6006/02/уч

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по факультативной дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 25.04.2022 № 92, и учебных планов по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛЬ:

О. В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 3 от 24.10.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 2 от 08.12.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Факультативная дисциплина «Прагматика перевода» является составной частью профессиональной и лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации по специальности, переводчиков-референтов.

Цель дисциплины «Прагматика перевода» заключается в формировании навыков выделять, квалифицировать и передавать в переводе прагматическую составляющую текста.

Основными задачами изучения факультативной дисциплины «Прагматика перевода» являются:

- 1) формирование навыков анализа особенностей исходных текстов, влияющих на их перевод;
- 2) развитие умений использования необходимых переводческих приёмов, способствующих адекватной передаче прагматического потенциала исходного текста.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» дисциплина «Прагматика перевода» является факультативной.

Содержание дисциплины «Прагматика перевода» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Перевод I (на базе первого иностранного языка)», «Перевод II (на базе первого иностранного языка)», «Последовательный перевод». Знания, полученные при изучении факультативной дисциплины, используются при изучении таких дисциплин модуля «Стратегии перевода», как «Перевод специальных текстов», «Практикум по устному переводу».

В результате изучения дисциплины «Прагматика перевода» студенты должны **знать:**

- основные жанрово-стилистические характеристики текстов;
- закономерности передачи прагматического потенциала исходного текста;

уметь:

- выбирать способы достижения полной адекватности перевода;
- анализировать эффективность передачи коммуникативного намерения автора;

владеть:

- способами передачи прагматической составляющей текста;
- приёмами прагматической адаптации в зависимости от особенностей исходного текста и характеристик целевой аудитории.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение факультативной дисциплины «Прагматика перевода» направлено на формирование *базовой профессиональной компетенции (БПК-12)*: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

Содержание дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены на приобретение обучающимися теоретических знаний и практических навыков, необходимых для освоения специальности, и на развитие их ценностно-личностного, духовного потенциала, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направлений специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение факультативной дисциплины «Прагматика перевода», составляет 18 часов (лекций).

Дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе.

Факультативная дисциплина «Прагматика перевода» изучается на русском языке. Форма получения высшего образования — очная (дневная).